



Die Kulturfabrik in Esch präsentiert am 16., 18., 21., 23. und 24. September "Das Phaidra Projekt", eine neue Produktion der "Independent Little Lies".  
Jeweils um 20.30 Uhr. Karten unter Tel.: 55 88 26.  
Siehe auch das "Nogefrot" auf dieser Seite.

Völklinger Hütte, Gebläsehalle, Völklingen (D), 19h.

**Das Geheimnis der Mona Lisa**, Musical, Zelt, Merzig, 19h30. Tel. 0049 6861 93 52 99.

**Früher war ich Existentialistin, heute bin ich Handtaschenträgerin**, Annika Krump singt Chansons von Gerhard Rühm, Konrad Bayer und Andreas Okopenko, am Klavier: Christine Reumschüssel, TUFA, Kleiner Saal, Trier, 20h. Tel. 0049 651 7 18 24 12.

**La maladie d'amour**, Chansonabend mit Susan Ebrahimi und Wolf Giloi, Brasserie L'Inouï, Redange, 20h. Tel. 26 62 02 31.

**Concert d'ouverture**, avec les Solistes Européens Luxembourg, oeuvres de Mozart et Haydn, Centre des Arts Pluriels Ed. Juncker, Ettelbruck, 20h. Tél. 26 81 21 - 1.

**Concert spirituel**, avec le Männerkouer Atertdaul et le chœur mixte La Léonardine, église, Ell, 20h.

**Fred Noll Quartett**, Live-Jazz, Café Theatre, Trier, 20h. Tel. 0049 651 9 76 37 01.

**Coro Easo**, chœur du pays basque, église, Beckerich, 20h.

**Maurane**, ouverture de la nouvelle saison avec la présentation du dernier album de l'artiste, Maison de la Culture, Arlon, 20h30. Tél. 0032 63 22 04 39.

**Récital d'orgue**, par Olivier Schmitt, église Saint-Maximin, Thionville, 20h30. Tél. 0033 3 82 53 23 14.

**De la Lagune à la Tamise ... en passant par la Lorraine**, musique instrumentale en Europe au XVIIème siècle, oeuvres de Rosenmüller, Adsun, Ferro, Merula, Purcell et Kempis, Prieuré, Cons-la-Grandville, 20h30. Tél. 0033 3 82 44 97 66.

**Hannes Bauer Orchester Gnadenlos**, Udo Lindbergs Sideman mit erdigem Rock'n Roll, Ducaal, Freudenburg, 20h30. Tel. 0049 658 22 57.

**Concert d'ouverture**, avec la Philharmonie de Lorraine sous la direction de Pascal Rophé, oeuvres de Ravel, Prokofiev, Debussy et Dutilleux, Arsenal, Metz, 20h30.

**Dr. White and The Medics**, blues rock, Intro Café, Dudelange, 21h30. Tél. 52 22 91.

### theater

**Der Gladiator Valerius**, Szenische Darstellung eines Gladiatorenlebens, Amphitheater, Trier, 18h. Tel. 0049 651 97 80 80.

**Die Nibelungen**, deutsches Trauerspiel von Friedrich Hebbel, Saarländisches Staatstheater, Saarbrücken, 19h. Tel. 0049 681 30 92 - 0.

**Das war's Fred!** Musikalisch-kabarettistische Ein-Personen-Tragödie von und mit Jürgen Reitz, Leidinger (Mainzer Str. 10), Saarbrücken, 19h30. Tel. 0049 681 93 27 - 0.

**Lysistrata**, von Aristophanes, für alle ab 16, Theater Überzwerg, Saarbrücken, 19h30. Tel. 0049 681 85 40 21.

**Philoktet**, Stück von Heiner Müller, Theater St. Arnual, Saarbrücken, 19h30. Tel. 0049 681 30 92 - 0.

**Im Schatten der Kurie**, kirchliches Kabarett - kritisch, spritzig, scharf und witzig, mit den Champignons, TUFA, Großer Saal, Trier, 20h. Tel. 0049 651 7 18 24 12.

### party/bal

**New Rock im Doom**, Mainfloor: New Rock & Alternative Guitar Music, Clubfloor: Hardcore - Trash/New Metal, warme Küche

Fortsetzung Seite 18

# Wat ass lass?

WOCHE VOM 14. BIS 23. SEPTEMBER

## Fr, 14.9.

### am dag

**Oekofoire**, die Messe für Mensch, Umwelt und Technik, Halles des Foires Internationales de Luxembourg, Luxembourg, 14h - 21h.

### musek

**Das Geheimnis der Mona Lisa**, Musical, Zelt, Merzig, 19h30. Tel. 0049 6861 93 52 99.

**Früher war ich Existentialistin, heute bin ich Handtaschenträgerin**, Annika Krump singt Chansons von Gerhard Rühm, Konrad Bayer und Andreas Okopenko, am Klavier: Christine Reumschüssel, TUFA, Kleiner Saal, Trier, 20h. Tel. 0049 651 7 18 24 12.

**Hilde Vanhove trio**, jazz avec Hilde Vanhove (chant), Michel Herr (grand piano) et Jean-Louis Rassinfosse (double basse), Brasserie L'Inouï, Redange, 20h. Tél. 26 62 02 31.

**First H**, blues-funk, avec Fränz Meisch (trompette, voix), Remo Cavallini (guitarre), Joel Heyard (batterie), Sacha Hech (piano) et Daniel Fastro (basse), place Boltgen, Esch, 20h.

**Eugen und Die Turboschnecken**, Schriftsteller/Liedermacher mit

ungeahnt dynamischer Band, Theater im Viertel, Saarbrücken, 20h. Tel. 0049 681 3 90 46 02.

**Red Rivers & Rocketones (Aus)**, en avant-programme: Blue Magoos (F), Sang a Klang, Luxembourg, 20h30. Org. Blues Club Lëtzebuerg.

**Tango Andorinha Sextett**, Tango im Geiste Piazzollas, Thermen am Viehmarkt, Trier, 21h.

**Nuit du jazz**, avec le Loris Binot 5tet, Les Trinitaires, Metz, 21h.

**Ganesha, Dfdump & Exinferis**, Pipeline (Skatepark), Messancy, 21h.

### theater

**Lysistrata**, von Aristophanes, für alle ab 16, Theater Überzwerg, Saarbrücken, 10h + 19h30. Tel. 0049 681 85 40 21.

**Evita**, Musical von Andrew Lloyd Webber, Theater, Trier, 19h30. Tel. 0049 651 7 18 18 18.

**Das war's Fred!** Musikalisch-kabarettistische Ein-Personen-Tragödie von und mit Jürgen Reitz, Leidinger (Mainzer Str. 10), Saarbrücken, 19h30. Tel. 0049 681 93 27 - 0.

**Philoktet**, Stück von Heiner Müller, Theater St. Arnual, Saarbrücken, 19h30. Tel. 0049 681 30 92 - 0.

**Die dumme, dumme Liebe**, mit Sacha Ley, Claude Mangen und Tony Schuster, Centre culturel, Dahlheim, 20h. Tel. 66 83 20.

**Do muss ich erschd mol mei Fraa froe**, Kabarett mit Hans Beislschmidt, Kabarett Ostviertel, Saarbrücken, 20h30. Tel. 0049 681 6 29 19.

### party/bal

**Riesling Open**, Krönungsball der Rieslingskönigin Marianne, Kulturzentrum, Wormeldange, 20h.

### konterbont

**G.G. Rosette**, liest aus seinem Erstlingswerk "Amoklauf im Aldi", Jugendtreff, Saarburg (D), 20h.

## Sa, 15.9.

### am dag

**Oekofoire**, die Messe für Mensch, Umwelt und Technik, Halles des Foires Internationales de Luxembourg, Luxembourg, 10h - 19h.

**Porte ouverte**, de l'aviation privée et sportive, Centre Aéroport (Parking aviation générale), Luxembourg-Findel, Tél. 4798 26 29.

**Tag der offenen Tür**, Kostümversteigerung, Theatervorführungen, offene Proben, Sketche, Musical-Medley, Operetten-Potpourri und vieles mehr, Theater, Trier, 11h. Tel. 0049 651 7 18 18 18.

**L'art et la tradition du pain**, délicies préparés à l'ancienne dans le four du XVIIème siècle par une équipe de boulangers bénévoles, Prieuré, Cons-la-Grandville, 14h. Tél. 0033 3 82 44 97 66.

**Quetschefest**, alles ronderëm d'Quetsch: Kraut, Flued, Drëpp an esou weider, Foyer Gaart an Heem (beim Kiirfecht), Dudelange, 14h.

### junior

**Le parcours du géant**, visite-atelier pour enfants, en langue luxembourgeoise, avec Anna Loporcaro, Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain, Luxembourg, 15h. Tél. 22 50 45.

### musek

**I. Kammerkonzert**, Four for Haydn, Saarländisches Staatstheater, Saarbrücken, 11h. Tel. 0049 681 30 92 - 0.

**Musik aus dem Schwalbennest**, mit Pater Stefan Kling Opraem, Roggenburg, Dom, Trier, 11h30.

**Musik aus dem Industriezeitalter**, Messa da Requiem von Giuseppe Verdi, mit der Staatsphilharmonie Rheinland-Pfalz, dem Philharmonischen Chor an der Saar, dem Chor der Saarländischen Bachgesellschaft, Janice Dixon (Sopran), Ki-Chun Park (Tenor) und Siegmund Nimsgern (Bariton), Leitung Prof. Leo Krämer,

## Zeitgenössischer Hippolytos

(bs) - "Das Phaidra-Projekt", so heißt die neue Produktion der "Independent Little Lies" (ILL), die am Sonntag, den 16. September in der Escher Kulturfabrik Premiere feiert. woxx sprach mit dem Regisseur Marc Clement.

### "Das Phaidra-Projekt" basiert auf dem griechischen Mythos der Phaidra und des Hippolytos. In welcher Zeit spielt das Stück und warum geht es?

"Das Phaidra-Projekt" ist ein zeitgenössisches Stück, in dem es um die Macht der Bilder und der Interpretationen geht. Hugo, die Hauptfigur verkörpert einen Schauspieler, der die Rolle Hippolytos in Racines "Phèdre" spielt. Er erkennt Parallelen zwischen Realität und Spiel, verliert dabei aber die Orientierung und kann nicht mehr zwischen eigener Erfahrung und Fremdinterpretation unterscheiden.

### Der Text und die Form der Inszenierung des Stückes sind sozusagen während der Proben entstanden. Wie hat das funktioniert?

Die Ideen zum Stück wurden in der Gruppe bei zwei Workshops - "Automatic Writing" und Bewegungstheater - entwickelt. Alle Beteiligten konnten Vorschläge zur Dramaturgie einbringen. Den definitiven Text habe ich gemeinsam mit Marc Rollinger, der auch als Schauspieler mit dabei ist, verfasst. Wir wollten kein Meisterwerk schreiben, der Text ist lediglich das Vehikel. Er trägt die Geschichte, die durch verschiedene Stilmittel vermittelt wird: Bewegungstheater, Seifenoper, Musik und Videospiele wurden eingesetzt, je nachdem, welche Stimmung kriert werden sollte.



Le jazzclubluxembourg présente le mercredi 19 septembre le Paolo Fresu Quintet en concert au Melusina à Luxembourg.

Fortsetzung von Seite 17

von 22h - 04h30, The Doom (Brebacher Landstraße), Saarbrücken, 22h. Tel. 0049 177 6 89 41 91.

#### konterbont

**Donnez moi une photo**, présentation du catalogue autour de l'exposition de Marylène Negro, Galerie Nei Licht, Dudelange, 11h. Tél. 51 61 21 - 238.

**Riesling Open**, cérémonie d'ouverture officielle, Centre culturel, Ahn, 15h.

**Ni vu - ni connu + Neither seen nor heard**, projection de 2 vidéos de Marylène Negro, Agence d'Art Contemporain Stéphane Ackermann, Luxembourg, 15h + 17h30. Tél. 48 38 87.

**Skulpturenweg**, geführte Wanderung, Treffpunkt Info point (an der Brücke), Lultzhausen, 19h. Tel. 89 93 31 - 1.

## So, 16.9.

#### am dag

**Der Saargau - eine Kulturlandschaft zwischen Zukunft und Vergangenheit**, ganztägige Radtour durch

Streuobstwiesen, über Schichtstufen und mehr, Treffpunkt am Bahnhof, Merzig (D), 9h30. Tel. 0049 681 5 49 71.

**Oekofoire**, die Messe für Mensch, Umwelt und Technik, Halles des Foires Internationales de Luxembourg, Luxembourg, 10h - 19h.

**Porte ouverte**, de l'aviation privée et sportive, Centre Aéroport (Parking aviation générale), Luxembourg-Findel, Tél. 4798 26 29.

**Quetschefest**, alles ronderëm d'Quetsch: Kraut, Flued, Drëpp an esou weider, Foyer Gaart an Heem (beim Kiirfecht), Dudelange, 10h.

**L'art et la tradition du pain**, délices préparés à l'ancienne dans le four du XVIIème siècle par une équipe de boulangers bénévoles, Prieuré, Cons-la-Grandville, 11h. Tél. 0033 3 82 44 97 66.

**Porte ouverte**, Déierenasyl (Parc Le'h), Dudelange, 14h - 18h.

#### konferenz

**Sous les ponts ...**, visite guidée régulière, Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain, Luxembourg, 11h + 15h. Tél. 22 50 45. (15h: visite guidée à bicyclette, départ rue St. Ulric au Grund).

**Quand les maquettes racontent l'histoire**, visite guidée, Musée d'Histoire de la ville, Luxembourg, 11h. Tél. 47 96 - 30 61.

**Luxembourg - les Luxembourgeois**, visite guidée de l'exposition, Musée d'Histoire de la ville, Luxembourg, 15h. Tél. 47 96 - 30 61. En français.

**Vitraux et Architecture**, conférence et visite guidée, église Saint-Martin (rue Lasalle), Metz, 15h. Dans le cadre des journées du patrimoine.

#### musek

**Orgel plus Bass**, mit Thomas Kitzig und Christian Heib, Werke von Bach und Liszt, Pfarrkirche St. Elisabeth, Saarbrücken, 11h15. Tel. 0049 681 5 01 54 42.

**Musique de cour et de plein air**, musique festive pour les Cours d'Europe au XVIIème siècle, oeuvres de Marini, Locke, Scheid, Kempis et Adsun, Prieuré, Cons-la-Grandville, 14h. Tél. 0033 3 82 44 97 66.

**Ballett im Hof**, mit Szenen zur Musik von Strawinsky und Vivaldi, Theater, Trier, 16h. Tel. 0049 651 7 18 18 18.

**Concert Orgue Renaissance**, par des élèves du département de musique ancienne du Conservatoire national de région de Metz, Cathédrale St. Etienne, Metz, 18h.

**Manon Lescaut**, Drama lirico von Giacomo Puccini, Saarländisches Staatstheater, Saarbrücken, 19h30. Tel. 0049 681 30 92 - 0.

**Musik für Orgel und Klavier**, mit Martin Bambauer und Thomas Palm, Caspar-Olevian-Saal, Trier, 19h30.

**David LaMotte**, New Folk, TUFA, Kleiner Saal, Trier, 20h. Tel. 0049 651 7 18 24 12.

**Missa Solemnis**, de Ludwig Van Beethoven, avec l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg sous la direction de Pierre Cao, Conservatoire, Luxembourg, 20h. Tél. 47 08 95.

**Maurane**, ouverture de la nouvelle saison avec la présentation du dernier album de l'artiste, Maison de la Culture, Arlon, 20h30. Tél. 0032 63 22 04 39.

#### theater

**Theatercafé Nr. 54**, zu Kleist und "Das Käthchen von Heilbronn", Studio des Theaters, Trier, 11h15. Tel. 0049 651 7 18 18 18.

**Der Gladiator Valerius**, Szenische Darstellung eines Gladiatorenlebens, Amphitheater, Trier, 18h. Tel. 0049 651 97 80 80.

**Amphitryon**, Lustspiel von Heinrich von Kleist, Alte Feuerwache, Saarbrücken, 19h30. Tel. 0049 681 30 92 - 0.

**Mutterglück**, Humor mit Tiefgang, nach Janoschs Erwachsenen-Theaterstück, mit dem Resonanz

Theater, Mambo (Dudweilerstraße 33), Saarbrücken, 20h. Tel. 0049 681 5 8 38 16.

**Detlev Schönauer: Kinderwahn - Nachwuchsstress im Jacques' Bistro**, Comedy, Congresshalle, Saarbrücken, 20h. Tel. 0049 681 9 48 48 - 0.

**Das Phaidra Projekt**, von Marc Clement, mit Vincent Artuso, Claire Thill, Florence Gerges, Marc Rollinger und Claude Faber, mise en scène Marc Clement, Kulturfabrik, Esch, 20h30.

#### konterbont

**Skulpturenweg**, geführte Wanderung, Treffpunkt Info point (an der Brücke), Lultzhausen, 9h30. Tel. 89 93 31 - 1.

**Portes ouvertes**, des coulisses de la production "A Secret Passage", Terres Rouges, Esch, 11h - 17h. Tél. 54 16 37.

**Journée découverte de l'art noir**, visites guidées avec démonstrations pratiques et vivantes sur les machines anciennes d'imprimerie, Maacher Kulturhuf, Grevenmacher, 15h - 18h. Tel. 26 74 64 - 1.

**Trierer Blade Night**, Riverside Parkplatz, Trier, 20h.

## Mo, 17.9.

#### am dag

**Bicherraart**, place d'Armes, Luxembourg, 9h.

#### junior

**Kasper räumt die Umwelt auf**, Marionettentheater anlässlich des Schulanfangs, Centre Sportif René Hartmann, Dudelange, 16h30.

#### musek

**Mozart at his best**, avec les Solistes Européens Luxembourg, Conservatoire, Luxembourg, 20h.

#### theater

**Mutterglück**, Humor mit Tiefgang, nach Janoschs Erwachsenen-Theaterstück, mit dem Resonanz Theater, Mambo (Dudweilerstraße 33), Saarbrücken, 20h. Tel. 0049 681 5 8 38 16.

**One flew over the cuckoo's nest**, von Dale Wassermann, mit "The American Drama Group", Saarländisches Staatstheater, Saarbrücken, 20h. Tel. 0049 681 30 92 - 0.

## Di, 18.9.

#### junior

**1. Treffen des Jugendclubs**, Theater zum Mitmachen für alle

zwischen 15 und 25, Studio des Theaters, Trier, 19h. Tel. 0049 651 7 18 18 18.

#### konferenz

**Die Nutzung des Internets im Unterricht**, mit Wolfgang Latz, StD am Wiedtal-Gymnasium Neustadt, Centre culturel, Bonnevoie, 18h. Org. LuxDidac 2001.

#### musek

**Live Bar Jazz**, mit regionalen Musikern, Walderdorff's, Trier, 19h30. Tel. 0049 651 9 94 4412.

**Orient Express Moving Shnorers**, un métissage inhérent aux musiques juives du monde entier, Arsenal, Grande Salle, Metz, 20h30. Tél. 0033 3 87 74 16 16.

#### theater

**Viele, viele kleine ich's**, mit Mady Durrer und Shlomit Butbul, Brasserie L'Inouï, Redange, 20h. Tel. 26 62 02 31.

**Das Phaidra Projekt**, von Marc Clement, mit Vincent Artuso, Claire Thill, Florence Gerges, Marc Rollinger und Claude Faber, mise en scène Marc Clement, Kulturfabrik, Esch, 20h30.

## Mi, 19.9.

#### konferenz

**Schmuck und Accessoires des Biedermeier**, Ausstellungsgespräch zu "Kultur des Biedermeier" mir Dr. Gregor Scherf, Moderne Galerie des Saarland Museums (Bismarckstr. 11 - 19), Saarbrücken, 19h. Tel. 0049 681 99 64 - 222.

#### musek

**Paolo Fresu Quintet**, avec Paolo Fresu (trumpet and flugelhorn), Tino Tracanna (saxophones), Roberto Cipelli (piano), Attilio Zanchi (bass) et Ettore Fioravanti (drums), Melusina, Luxembourg, 20h30. Org. jazzclubluxembourg. D'woxx verschenkt fir dëse Concert 2 Ticketen, einfach uruffen um 29 79 99 - 0.

#### theater

**Die Nibelungen**, deutsches Trauerspiel von Friedrich Hebbel, Saarländisches Staatstheater, Saarbrücken, 19h. Tel. 0049 681 30 92 - 0.

**Philoktet**, Stück von Heiner Müller, Theater St. Annual, Saarbrücken, 19h30. Infos und Tickets unter Tel. 0049 681 30 92 - 0.

**Amphitryon**, Lustspiel von Heinrich von Kleist, Alte Feuerwache, Saarbrücken, 19h30. Tel. 0049 681 30 92 - 0.

#### konterbont

**Epsilon**, création cyclique pur un Hip-Hop du 3ème millénaire par la Compagnie Choream, chorégraphie: Stephanie Nataf et José Bertogal, Les Arènes (Palais Omnisports), Metz, 19h.

**Open House/Schnupperabend**, Square Dance bei Country- und Western-Musik, Zum Kranich, Trier, 19h30.

## Do, 20.9.

#### junior

**Weltkindertag**, Zauber-Show und Kinderfilme, Broadway-Filmpalast, Trier, 13h30. Tel. 0049 651 14 11 22.

#### konferenz

**Luxembourg - les Luxembourgeois**, visite guidée de l'exposition, Musée d'Histoire de la ville, Luxembourg, 18h. Tél. 47 96 - 30 61.

**Rassismus, Rechtsextremismus in Jugendarbeit und Schulen**, Referentin: Anetta Kahane, Leiterin der Amadeu-Antonio-Stiftung Berlin, Rathaus, Saarbrücken, 20h. Tel. 0049 681 3 90 49 21.

#### musek

**Du classique au tango**, avec Victor Villadangos (guitare) et Gabriel Rivano (bandoneon), château, Bourglinster, 20h.

**Récital d'orgue**, avec Sebastian Bange (Aachen), église du Sacré-Coeur, Luxembourg, 20h.

**Nelsonmesse**, la messe la plus populaire de Haydn, avec le Concert Spirituel, Arsenal, Metz, 20h30. Tél. 0033 3 87 74 16 16.

**Second Hand Smoke**, Jazz mit Johannes Nink (Tenorsaxophon), Martin Schäfer (Vibraphon), Moritz Stahl (Gitarre) Stefan Scheif (Kontrabass) und Christian Nink (Schlagzeug), TUFA, Großer Saal, Trier, 20h30. Tel. 0049 651 7 18 24 12.

**Sekta Core**, Live aus Mexiko, ExHaus, Trier, 21h. Tel. 0049 651 2 51 91.

#### theater

**Viele, viele kleine ich's**, mit Mady Durrer und Shlomit Butbul, Brasserie L'Inouï, Redange, 20h. Tel. 26 62 02 31.

## Fr, 21.9.

#### musek

**Ave Generosa**, début d'un hymne de Hildegard Von Bingen, avec le Scola Metensis,

### Guy Rewenigs Kinderbuch "Moss Kita"

Pünktlich zum Schulbeginn erscheint im Luxemburger Literaturverlag "ultimomondo" Guy Rewenigs elftes Kinderbuch "Moss Kita".

Auf 160 Seiten erzählt "Moss Kita" in luxemburgischer Sprache die turbulenten Erlebnisse der kleinen Kita, die so vom Wasser besessen ist, dass sie ihre Eltern fast zur Verzweiflung treibt. Um aus Kita ein "normales" Mädchen zu machen, versuchen die Eltern alles Menschenmögliche, aber ihre Tochter fühlt sich immer stärker vom Wasser angezogen, und möchte später unbedingt einen "Wasserberuf" ausüben...

Illustriert wurde "Moss Kita" von Nadezda Kozomara, die Kitas Reise durch wechselnde Wasserlandschaften mit ganzseitigem, farbigen Bildern unterstreicht. Mit zahlreichen zusätzlichen "Wasser-Gags" hat der Grafiker Michel Dimmer die Geschichte zudem in ein ungewöhnliches Layout gekleidet.

"Moss Kita" wird am kommenden Wochenende auf der Oeko-Foire vorgestellt und wird während der drei Messstage zum Sonderpreis von 600.- LUF angeboten (Ladenpreis ab 17. September: 700.- LUF). Autor

und Zeichnerin signieren die Bücher auf dem "ultimomondo"-Stand (Nr 3C11).

Guy Rewenig: *Moss Kita, Geschichte fir Kanner, 160 Säiten, mat faarwegen Illustratiounen vum Nadezda Kosomara, éditions ultimomondo 2001. An de Bicherbutteker oder beim Verlag (CCP: 175688-21).*

### Venise-sur-Alzette

Pour la production du film "A Secret Passage", la Venise du Moyen-Age a été reconstruite en coulisse au site des Terres Rouges à Esch. Ce site devait être visitable à l'occasion de la Fête de la Culture et du Festival Terres Rouges. Malheureusement ce n'était pas le cas. Les portes ouvertes des coulisses de Venise se feront donc le **dimanche 16, le vendredi 21, le samedi 22 et le dimanche 23 septembre**. Les visites qui se dérouleront de 11 à 17 heures ne seront pas guidées et se feront à intervalles de 30 minutes. Chaque visite sera limitée à 250 personnes.

Les réservations des tickets pourront se faire au City Tourist Office de la ville d'Esch-sur-Alzette, tél.: 54 16 37. Les tickets coûteront 100 LUF.

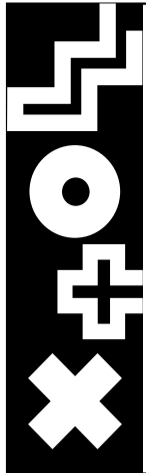
### Streitkultur und Konfliktmanagement

"Wie gehen wir bei Unstimmigkeiten miteinander um? Welche alten Beziehungsmuster prägen uns? Welche neuen Umgangsformen können wir erlernen?" Zu diesem Themenkomplex lädt das Familien-Center CPF vom **6. bis zum 7. Oktober** in Medernach zu einem **Wochenendseminar** ein (Sa. 14h30 - So. 17h). Das Angebot richtet sich besonders an Paare, die im Anschluss an eine Krise ihre Liebesbeziehung neu beleben wollen, aber auch an Paare die ersten Zeichen wachsender Entfremdung entgegenwirken wollen.

Leitung: Monique Spautz (Ehe-, Familien- und Lebensberaterin) und Jean-Paul Conrad (Paartherapeut). Übernachtung und Mahlzeiten (in der Fondation Arendt-Fixmer) sind im Preis inbegriffen (5245 LUF pro Paar). Weitere Infos unter Tel.: 47 45 44.

### Saison blues

Avec le concert de Red Rivers & The Rocketones, le Blues Club Lëtzebuerg fait sa rentrée le **vendredi 14 septembre** au Sang & Klang à Luxembourg-Pfaffenthal. A partir de 20.30 heures, le groupe français Blue Magoos chauffera la salle pour l'accueil des australiens. Installé à



## Your Ticket To The Show

WOXX verschenkt diese Woche 3 Eintrittskarten.

Einfach anrufen ab Montag, 9 Uhr unter Tel. 29 79 99 - 0.

**Paolo Fresu Quintet**, jazz, **le mercredi 19 septembre**, 20h30, Melusina, Luxembourg-Clausen.  
Organisation: jazzclubluxembourg.

Saint-Pierre-aux-Nonnains, Metz, 20h30. Tél. 0033 3 87 74 16 16.

**Musiques et chants populaires russes**, avec Wladimir Guertz (ténor), Tatiana Loutsko (soprano) et le Quartet "La Balalaïka de Moscou", Conservatoire, Thionville, 20h30. Tél. 0033 3 82 88 26 85.

**Ana Popovic**, Slide-Guitar, Hochspannung und excellente Stimme, Ducaal, *Freudenburg*, 21h30. Tél. 0049 658 22 57.

## theater

**Amphitryon**, Lustspiel von Heinrich von Kleist, Alte Feuerwache, *Saarbrücken*, 19h30. Tel. 0049 681 30 92 - 0.

**Das war's Fred!** Musikalisch-kabarettistische Ein-Personen-Tragödie von und mit Jürgen Reitz, Leidinger (Mainzer Str. 10), *Saarbrücken*, 19h30. Tel. 0049 681 93 27 - 0.

**Philoktet**, Stück von Heiner Müller, Theater St. Arnual, *Saarbrücken*, 19h30. Tel. 0049 681 30 92 - 0.

**Projekt Yvonne**, frei nach Witold Gombrowicz, TUFA, Großer Saal, Trier, 20h. Tel. 0049 651 7 18 24 12.

**Viele, viele kleine ich's**, mit Mady Durrer und Shlomit Butbul, Brasserie L'Inouï, *Redange*, 20h. Tel. 26 62 02 31.

**Das Phaidra Projekt**, von Marc Clement, mit Vincent Artuso, Claire Thill, Florence Gerges, Marc Rollinger und Claude Faber, mise en scène Marc Clement, Kulturfabrik, *Esch*, 20h30.

## konterbont

**Portes ouvertes**, des coulisses de la production "A Secret Passage", Terres Rouges, *Esch*, 11h - 17h. Tél. 54 16 37.

## Sa, 22.9.

## am dag

**En ville sans ma voiture**, animations, concerts ..., dans toute la ville, *Luxembourg*, 8h.

## Computerstuff - das Kursangebot zum Einsteigen

Die Erwachsenenbildungs-Einrichtung Info-Video-Center bietet seit einigen Jahren in der "Computerstuff" Kurse an, die auf Erwachsene zugeschnitten sind, und die ausschließlich einfaches Basiswissen vermitteln. Computerneulinge erhalten die Möglichkeit, den Umgang mit der Maus in einer lockeren und entspannten Atmosphäre zu lernen. Die Kursleiter benutzen eine einfache Sprache und können dank der niedrigen TeilnehmerInnenzahl und einer spezifischen Lernmethodik auf individuelle Probleme eingehen. Ein vom Erziehungsministerium verliehenes Qualitätslabel garantiert erwachsendere Lernen. Als staatlich geförderte Bildungseinrichtung arbeitet die Vereinigung nicht gewinnorientiert. Alle Kurse werden zum Gestehungspreis (390 LUF / 9,67 Euro pro Stunde) angeboten.

**Nuit des Stars**, avec Alizee, Manau, Lorie, Lady, Mademoiselle, Dante Thomas, Daddy DJ, Isabelle Boulay et Bananarama, Galaxie, *Amnéville (F)*, 20h.

**Klassischer Liederabend**, mit Yannchen Hoffmann (mezzosopran) und Marc Bettendorf (Flügel), Werke von Schubert und Grieg, Brasserie L'Inouï, *Redange*, 20h. Tel. 26 62 02 31.

**Shootin' Goon - Lubby Nugget**, 2 Ska-Bands von der britischen Insel, ExHaus, Trier, 20h. Tel. 0049 651 2 51 91.

**Maris Ensemble**, Kammermusik, Kurfürstliches Palais, Trier, 20h.

**The Ferry Band 1998**, Horn & String Quartett, Café Theatre, Trier, 20h. Tel. 0049 651 9 76 37 01.

**Der Kuntsnmacher**, ein Abend mit Forschungscharakter, mit dem Schauspieler, Sänger, Musiker und Texter Avishay Fisz, Theater im Viertel, *Saarbrücken*, 20h. Tel. 0049 681 3 90 46 02.

**Récital d'orgue**, Olivier Schmitt "J.S. Bach et son influence", église Saint-Maximin, Thionville, 20h30.

**Carl Wyatt**, blues, Intro Café, *Dudelange*, 21h30. Tél. 52 22 91.

**Rodgau Monotones**, Erbarmen, die Hessen kommen, Ducaal, *Freudenburg*, 21h30. Tel. 0049 658 22 57.

## theater

**Der Gladiator Valerius**, Szenische Darstellung eines Gladiatorenlebens, Amphitheater, Trier, 18h. Tel. 0049 651 97 80 80.

**Après-Soleil**, live music & theatre performance, Sang & Klang, *Luxembourg-Pfaffenthal*, 19h.

**Das war's Fred!** Musikalisch-kabarettistische Ein-Personen-Tragödie von und mit Jürgen Reitz, Leidinger (Mainzer Str. 10), *Saarbrücken*, 19h30. Tel. 0049 681 93 27 - 0.

**Meisterklasse Maria Callas**, Stück von Terrence McNally, Theater St. Arnual, *Saarbrücken*, 19h30. Tel. 0049 681 30 92 - 0.

**Projekt Yvonne**, frei nach Witold Gombrowicz, TUFA, Großer Saal, Trier, 20h. Tel. 0049 651 7 18 24 12.

**Der Mensch ist gut - bloß die Leute sind schlecht**, eine Erich-Kästner-Revue, TUFA, Kleiner Saal, Trier, 20h. Tel. 0049 651 7 18 24 12.

**Les Frères Taloché**, invitation à un voyage où le mime musical, les numéros burlesques à la Buster Keaton, Laurel et Hardy ou encore Jacques Tati s'enchainent avec brio, La Passerelle, *Florange (F)*, 20h30. Tél. 0033 3 82 59 17 99.

**Das Phaidra Projekt**, von Marc Clement, mit Vincent Artuso, Claire

Thill, Florence Gerges, Marc Rollinger und Claude Faber, mise en scène Marc Clement, Kulturfabrik, *Esch*, 20h30.

## party/bal

**New Rock im Doom**, Mainfloor: New Rock & Alternative Guitar Music, Clubfloor: Hardcore - Trash/New Metal, warme Küche von 22h - 04h30, The Doom (Brebacher Landstraße), *Saarbrücken*, 22h. Tel. 0049 177 6 89 41 91.

## konterbont

**Portes ouvertes**, des coulisses de la production "A Secret Passage", Terres Rouges, *Esch*, 11h - 17h. Tél. 54 16 37.

**Bourse aux livres et aux vieux papiers**, Centre de Loisirs, *Niederanven*, 13h30 - 17h.

**Velo fuere fir e gudden Zweck**, ze Gonschte vun der "Aide aux victimes de la route", virum Gewerkschaftsheim (Niddeschgaass), *Dudelange*, 14h.

**Das Fräulein vom Amt**, Rundgang zu Frauenarbeit in Saarbrücken-St. Johann, Treffpunkt: Gymnasium am Schloss (Spicherbergstraße), *Saarbrücken*, 14h. Tel. 0059 681 4 28 08.

**Historischer Rundgang über die Burgstelle**, Führung mit J. Millmeister, Treffpunkt: Schlosshof, *Stolzembourg*, 15h - 15h45.

**Nidderkuerer Duerffest**, place de la Libération, *Niederkorn*, 16h.

**Geführte Wanderung**, zur ehemaligen Kupfergrube und Lehrpfad "Mir gin on d'Grouf", Treffpunkt am Kupfergrubenmuseum, *Stolzembourg*, 16h - 17h30.

## So, 23.9.

## am dag

**Herbstblüher**, Pflanzenbörse und Gartenfest, Schloss, *Stolzembourg*, 10h - 18h. Tel. 90 81 88 31.

**Porte ouverte**, et fête du Panda Club (14h - 18h) natur musée, *Luxembourg*, 10h.

## konferenz

**Sous les ponts ...**, visite guidée régulière, Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain, *Luxembourg*, 11h + 15h. Tél. 22 50 45. (15h: visite guidée à bicyclette, départ rue St. Ulric au Grund).

**Vorstellung des Arboretums/Kirchberg**, Fachvortrag von Thierry Helminger, Schloss, *Stolzembourg*, 11h - 11h30.

**Quand les maquettes racontent l'histoire**, visite guidée, Musée d'Histoire de la ville, *Luxembourg*, 11h. Renseignements par tél. 47 96 - 30 61.

**Luxembourg - les Luxembourgeois**, visite guidée de l'exposition, Musée d'Histoire de la ville, *Luxembourg*, 15h. Tél. 47 96 - 30 61. En français.

## musek

**Manon Lescaut**, Drama lirico von Giacomo Puccini, Saarländisches Staatstheater, *Saarbrücken*, 14h30. Infos und Karten unter Tel. 0049 681 30 92 - 0.

**Concert de rentrée**, avec Philippe Delacour (orgue), oeuvres de Bach et Franck, église Notre Dame, Metz, 16h30.

**Quand la chanson populaire se fait savante**, avec la Psallette de Lorraine, oeuvres de Brahms, Bartok, Dvorak, Janacek, Poulenc, Ligeti et autres, Centre des Arts Pluriels Ed. Juncker, *Ettelbruck*, 17h. Renseignements et réservations par tél. 26 81 21 - 1.

**Récital de violon et de piano**, par les lauréats du Concours Musical International Reine Elisabeth de Belgique 2001, château, *Bouglinster*, 18h. Tél. 78 81 56.

**Cocetten und komische Lieder**, ein Abend mit Coco Camelle, Leidinger (Mainzer Str. 10), *Saarbrücken*, 19h30. Tel. 0049 681 93 27 - 0.

**Klavier-Soirée**, mit Gianluca Luisi (Preisträger des 4. Intern. Bach-Klavierwettbewerbs), Werke von Scarlatti, Clementi, Bach und Liszt, Festsaal im Schloss, *Saarbrücken*, 20h. Tel. 0049 681 5 06 73 67.

**Récital d'orgue**, avec Bernhard Focroulle, Cathédrale, *Luxembourg*, 20h.

## theater

**Der Gladiator Valerius**, Szenische Darstellung eines Gladiatorenlebens, Amphitheater, Trier, 18h. Tel. 0049 651 97 80 80.

**Amphitryon**, Lustspiel von Heinrich von Kleist, Alte Feuerwache, *Saarbrücken*, 19h30. Tel. 0049 681 30 92 - 0.

**Das Käthchen von Heilbronn**, Schauspiel von Heinrich von Kleist, Theater, Trier, 19h30. Tel. 0049 651 7 18 18 18.

**Der Mensch ist gut - bloß die Leute sind schlecht**, eine Erich-Kästner-Revue, TUFA, Kleiner Saal, Trier, 20h. Tel. 0049 651 7 18 24 12.

**Das Phaidra Projekt**, von Marc Clement, mit Vincent Artuso, Claire Thill, Florence Gerges, Marc Rollinger und Claude Faber, mise en scène Marc Clement, Kulturfabrik, *Esch*, 20h30.

## konterbont

**Geführte Wanderung**, zur ehemaligen Kupfergrube und Lehrpfad "Mir gin on d'Grouf", Treffpunkt am Kupfergrubenmuseum, *Stolzembourg*, 10h30 + 16h.

**Portes ouvertes**, des coulisses de la production "A Secret Passage", Terres Rouges, *Esch*, 11h - 17h. Tél. 54 16 37.

**Gärten und Parks in Luxemburg**, Diavortrag, Schloss, *Stolzembourg*, 14h30 - 15h.

**Botanische Exkursion auf dem Schlossberg**, mit Thierry Helminger, Treffpunkt: Schlosshof, *Stolzembourg*, 15h - 15h45.

**Weltenzirkus - Eine Reise zu Menschen und Kontinenten**, Auftaktveranstaltung zur Woche der Welthungerhilfe 2001, Abteikirche St. Maximin, Trier, 18h.



La Maison de la Culture à Arlon ouvre sa nouvelle saison avec la présentation du dernier album de Maurane. L'artiste donnera deux concerts: le samedi 15 et le dimanche 16 septembre.

Sydney, Red Rivers est en fait un illustre inconnu en Europe et fait escale au Luxembourg pendant sa première tournée sur le vieux continent. Outre par sa voix à faire pâlir un cowboy texan, Rivers va surprendre son public par son jeu de guitare bien particulier et dynamique. Une soirée qui promet.

Anfang Oktober beginnt eine neue Serie von Kursen. Auf dem Programm stehen Computerkurse für AnfängerInnen (5x2 Stunden), Internet-Kurse für AnfängerInnen (2x2 Stunden), E-Mail- und Suchmaschinenkurse (2x2 Stunden), eine Einführung in die Homepage-Gestaltung (4x2,5 Stunden), ein Powerpoint-Kurs (4x2 Stunden) und ein Seminar über Software für Kinder.

Eine Broschüre mit weiteren Informationen und allen Terminen kann über folgende Nummern bestellt werden: Telefon 44 74 33 40, Fax 44 74 51. Im Internet sind die Daten unter der Adresse [www.info-video-center.lu](http://www.info-video-center.lu) zu finden.

## Les jeunes au musée

Dans le cadre de l'exposition "Luxembourg les Luxembourgeois - Consensus et passions bridées", le Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg, Inter-Actions Maison des Jeunes Grund et le Service national de la Jeunesse organisent une Semaine des Jeunes. Ils proposeront au jeunes de 12 à 21 ans un concours intitulé "Hémecht, Heimat, patrie ..." et des workshops. Le premier, sur l'écriture, aura lieu le **mardi 25 septembre** de 15 à 18 heures au Musée de la Ville. Il sera animé par Félix Moli-

tor. Le **mardi 25 et jeudi 27 septembre** de 14 à 17 heures, Adrien Promme dirigera un atelier photo au centre de formation à Eisenborn. Suivra un workshop dessin (circuit Wenzel) avec Alan Johnston au Jugendhaus Grund, le **samedi 29 septembre** de 13 à 18 heures. Le dernier, sur la bande dessinée sera sous la tutelle de Fern Weirich le **samedi 29 et dimanche 30 septembre** de 14 à 17 heures au Musée de la Ville. Pour plus d'informations et les inscriptions, tél.: 22 90 50-1.

## Rock am Mais

Am Samstag, den 22. September, findet in Hosingen im Rahmen der traditionellen "Maislabyrinth"-Veranstaltung ab 18 Uhr ein Rockkonzert statt. Auf Einladung der Elternvereinigung "Park Housen" (APEPH) treten ausschließlich Luxemburger Musikgruppen auf, die an diesem Abend nur Eigenkompositionen präsentieren: "Mercury", "Purple Haze", "Bandits" und "Low Density Corporation". Um 24.30 Uhr spielt zum Abschluss die belgische Coverband "Lost Parents". "Rock am Mais", am 22.9., neben der neuen Grundschule in Hosingen. Der Erlös des Abends kommt einer karitativen Gesellschaft zu Gute, die sich um bedürftige Kinder kümmert.